

# **SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE/  
UREDA VIJEĆA ZA NACIONALNU SIGURNOST**

**I**

**VLADE DRŽAVE IZRAELA/  
MINISTARSTVA OBRANE IZRAELA**

**O ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske/Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (u daljnjem tekstu "hrvatska stranka"), s jedne strane, i Vlada Države Izraela /Ministarstvo obrane Izraela (u daljnjem tekstu "izraelska stranka"), s druge strane, zajednički "stranke",

BUDUĆI DA stranke namjeravaju surađivati po pitanjima zajedničkog interesa vezanim uz sigurnosna, obrambena i vojna pitanja te

BUDUĆI DA stranke žele štititi tajnost sigurnosnih, obrambenih i vojnih projekata, kao i štititi klasificirane podatke koji se razmjenjuju između stranaka te

BUDUĆI DA su stranke suglasne kako je, zbog njihova zajedničkog interesa, nužno da se potpiše Sporazum o zaštiti klasificiranih podataka te

BUDUĆI DA stranke ovog Sporazuma o zaštiti klasificiranih podataka žele utvrditi odredbe i koji uređuju ovaj Sporazum,

**STOGA SU SE SPORAZUMJELE KAKO SLIJEDI:**

## ČLANAK I. - PREDMET

Predmet ovog Sporazuma je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.

## ČLANAK II. - DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. „**Klasificirani podaci**“ obuhvaća bilo koji oblik podataka i materijala koji, u interesu nacionalne sigurnosti stranke pošiljateljice i u skladu s njezinim primjenjivim zakonima i propisima, zahtijeva zaštitu od neovlaštenog otkrivanja i koji je klasificiran u skladu s člankom IV. stavkom 1. ovog Sporazuma od strane nadležnih sigurnosnih tijela.
2. „**Klasificirani ugovor**“ označava ugovor koji sadrži ili uključuje klasificirane podatke.
3. „**Nadležno sigurnosno tijelo**“ označava tijelo, u zemlji svake stranke, odgovorno za provedbu i nadzor ovog Sporazuma.
4. „**Stranka pošiljateljica**“ označava stranku koja stvara klasificirane podatke.
5. „**Stranka primateljica**“ označava stranku kojoj se prenose klasificirani podaci.
6. „**Treća strana**“ označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Sporazuma.
7. „**Povreda sigurnosti**“ označava bilo koji oblik neovlaštenog otkrivanja, zlouporabe, izmjene, oštećivanja ili uništavanja klasificiranih podataka, kao i bilo koje drugo činjenje ili nečinjenje koje dovodi do gubitka njihove povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti.

### ČLANAK III. - PROVEDBA OVOG SPORAZUMA

1. Ovaj Sporazum smatra se sastavnim dijelom bilo kojeg ugovora koji će u budućnosti biti sastavljen ili potpisan između stranaka ili bilo kojih subjekata, vezano uz sigurnost i tajnost projekata između stranaka i/ili subjekata povezanih sa strankama po sljedećim pitanjima:
  - a. Suradnja između stranaka i/ili subjekata povezanih sa strankama u pogledu sigurnosnih, obrambenih i vojnih pitanja.
  - b. Suradnja i/ili razmjena klasificiranih podataka u bilo kojem području između stranaka i njihovih odnosnih subjekata.
  - c. Suradnja, razmjena klasificiranih podataka, zajednička ulaganja, ugovori ili bilo koji drugi odnosi između državnih, javnih ili privatnih subjekata stranaka koji se odnose na sigurnosna, obrambena ili vojna pitanja.
  - d. Prijenos klasificiranih proizvoda ili znanja od jedne stranke drugoj.
  - c. Klasificirani podaci koje između stranaka prenosi bilo koji predstavnik, zaposlenik ili savjetnik (privatni ili neki drugi), a koji se odnose na sigurnosna, obrambena i vojna pitanja.
2. Svaka stranka obavješćuje mjerodavne službe i subjekte u svojoj zemlji o postojanju ovog Sporazuma.
3. Svaka stranka suglasna je i obvezuje se da su odredbe ovog Sporazuma obvezujuće za sve službe, jedinice i subjekte odnosnih stranaka i da ih se one propisno pridržavaju.
4. Svaka stranka odgovorna je za klasificirane podatke od vremena primitka. Ta će se odgovornost temeljiti na mjerodavnim odredbama i praksama ovog Sporazuma.

## ČLANAK IV. - STUPNJEVI TAJNOSTI I MJERE ZAŠTITE

1. Stranke su suglasne da su sljedeće oznake stupnjeva tajnosti istoznačne i da odgovaraju oznakama stupnjeva tajnosti određenim u zakonima i propisima koji su na snazi u odnosnoj državi. Klasificirani podaci klasificiraju se u jednoj od sljedećih kategorija stupnjeva tajnosti:

<u>Hrvatski stupnjevi tajnosti</u>	(Engleski prijevod)	<u>Izraelski stupnjevi tajnosti</u>
VRLO TAJNO	(Top Secret)	Sodi Beyoter
TAJNO	(Secret)	Sodi
POVJERLJIVO	(Confidential)	Shamur
OGRANIČENO	(Restricted)	-

2. Izraelska stranka dodjeljuje klasificiranim podacima stupnja RESTRICTED/OGRANIČENO stupanj zaštite koji nije ništa manje strog od stupnja koji bi dodijelila klasificiranim podacima stupnja SHAMUR.
3. Stranka primateljica:
  - a. dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice;
  - b. označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnicama stupnjeva tajnosti navedenim u stavcima 1. i 2. ovog članka;
  - c. koristi klasificirane podatke samo u svrhe za koje su dostavljeni.
4. Stranka primateljica osigurava da se klasificirani podaci ne deklasificiraju i da im se oznaka tajnosti ne smanjuje bez prethodnog pisanog pristanka ili zahtjeva stranke pošiljateljice.
5. Stranka pošiljateljica pisano, bez odgode, obavješćuje stranku primateljicu o bilo kojim naknadnim promjenama stupnja tajnosti ili trajanju stupnja tajnosti.

6. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima, propisima i praksama, obje stranke poduzimaju odgovarajuće mjere kako bi zaštitile klasificirane podatke. Stranke svim takvim klasificiranim podacima dodjeljuju isti stupanj sigurnosne zaštite kakav se daje njihovim vlastitim klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti.
7. Pristup klasificiranim podacima ograničava se samo na one kojima je taj pristup bitan zbog njihovih dužnosti, na temelju nužnosti pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga, i kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri i koji su ovlašteni od strane svoje stranke.

#### **ČLANAK V. - PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA OD STRANE OVLAŠTENIH SUBJEKATA**

1. U slučaju da bilo koja stranka ili njezine službe ili subjekti na koje se odnosi sadržaj naveden u članku III. stavku 1. dodijeli klasificirani ugovor za provedbu u zemlji druge stranke, tada odnosna stranka, u kojoj se odvija provedba na temelju Sporazuma, preuzima odgovornost za provedbu sigurnosnih mjera u svojoj vlastitoj zemlji za zaštitu takvih klasificiranih podataka, u skladu sa svojim vlastitim standardima i zahtjevima.
2. Prije ustupanja bilo kojih klasificiranih podataka primljenih od druge strane ugovarateljima ili mogućim ugovarateljima bilo koje stranke, stranka primateljica:
  - a. Osigurava da takav ugovaratelj ili mogući ugovaratelj i njegovi objekti imaju sposobnost i odgovarajuće objekte za prikladnu zaštitu klasificiranih podataka.
  - b. Izdaje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe za objekt u tom smislu.
  - c. Izdaje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri za sve zaposlenike čije dužnosti zahtijevaju pristup klasificiranim podacima.
  - d. Osigurava da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima informirane o svojim obvezama zaštite podataka u skladu sa svojim primjenjivim zakonima.

- e. Provodi povremeni sigurnosni nadzor objekata za koje je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe.
3. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora.
  4. Svaki sigurnosni prilog uključuje obvezu ugovaratelja da obavijesti nadležno sigurnosno tijelo u svojoj vlastitoj zemlji o sklapanju klasificiranog ugovora.
  5. U okviru područja primjene ovog Sporazuma svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i pravne osobe koje je izdala druga stranka.
  6. Na zahtjev i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, nadležna sigurnosna tijela pomažu jedno drugom u provedbi postupaka provjere potrebnih za primjenu ovog Sporazuma.
  7. U okviru područja primjene ovog Sporazuma nadležna sigurnosna tijela bez odgode obavješćuju jedno drugo o bilo kojoj izmjeni, posebice o povlačenju ili promjeni stupnja tajnosti u pogledu uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i pravne osobe.
  8. Ugovaratelj za kojega nadležno sigurnosno tijelo smatra, u zemlji u kojoj se nalazi, da je u vlasništvu, pod nadzorom ili utjecajem treće zemlje čiji ciljevi nisu u skladu s ciljevima države domaćina, ne ispunjava uvjete za uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe i obavještava se nadležno sigurnosno tijelo koje je podnijelo zahtjev.
  9. Pojave li se podaci koji dovode u sumnju prikladnost objekta ugovaratelja kojemu je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, koji se nalazi u zemlji druge stranke, za daljnji pristup klasificiranim podacima koje ustupa druga stranka, tada se o pojedinostima takvih podataka odmah obavještava nadležno sigurnosno tijelo gdje se objekt nalazi kako bi se omogućilo provođenje istrage.

## **ČLANAK VI. - POSJETITELJI IZ JEDNE ZEMLJE DRUGOJ I UVJERENJE O SIGURNOSNOJ PROVJERI**

1. Pristup klasificiranim podacima i prostorima gdje se provode klasificirani projekti jedna stranka omogućava bilo kojoj osobi iz druge stranke ako je pribavljeno prethodno dopuštenje od nadležnog sigurnosnog tijela stranke domaćina. Takvo dopuštenje izdaje se samo na temelju zahtjeva za posjet osobama kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri i ovlaštene su za postupanje s klasificiranim podacima (u daljnjem tekstu „posjetitelji“).
2. Nadležno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina o očekivanim posjetiteljima, najmanje tri tjedna prije planiranog posjeta. U slučaju posebnih potreba, sigurnosno dopuštenje za posjet izdaje se što je prije moguće, što podliježe prethodnoj koordinaciji.
3. Zahtjevi za posjet uključuju najmanje sljedeće podatke:
  - a. Ime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice.
  - b. Službena titula posjetitelja i naziv subjekta, postrojenja ili organizacije koju predstavlja.
  - c. Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri posjetitelja koje su izdala njegova sigurnosna tijela.
  - d. Planirani datum posjeta.
  - e. Svrha posjeta.
  - f. Naziv postrojenja, objekata i prostora za koje se traži posjet.
  - g. Imena osoba u zemlji domaćinu koje se posjećuje.
  - h. Bilo koji drugi podaci koje uzajamno dogovore nadležna sigurnosna tijela.
4. Zahtjevi za posjete podnose se odgovarajućim putem koji dogovore stranke.



5. Bez odstupanja od općenitosti ovog članka, zahtjevi pobliže određeni u gornjem stavku 3. primjenjuju se u svim aktivnostima ranije navedenim u članku III., stavku 1.
6. Na temelju ovlaštenja nadležnog sigurnosnog tijela, dopuštenje za posjet može se izdati za određeni vremenski rok, koliko je potrebno za određeni projekt. Dopuštenja za višestruke posjete izdaju se za razdoblje koje ne prelazi 12 kalendarskih mjeseci.
7. Stranka domaćin poduzima sve potrebne sigurnosne mjere i mjere opreza potrebne kako bi se osigurala fizička sigurnost predstavnika posjetitelja druge stranke (u daljnjem tekstu „stranka posjetiteljica“) u zemlji stranke domaćina.
8. Bez odstupanja od gore navedenih obveza, stranka domaćin:
  - a. Obavješćuje stranku posjetiteljicu o bilo kojim posebnim upozorenjima u pogledu mogućih neprijateljstava, uključujući terorističko djelovanje, koja mogu dovesti u opasnost stranku posjetiteljicu ili ugroziti njezinu sigurnost.
  - b. U slučaju bilo kojeg ovdje pobliže određenog upozorenja, poduzima sve potrebne sigurnosne mjere i mjere opreza, uključujući osiguravanje zaštite i evakuaciju stranke posjetiteljice.
9. Nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina koordinira sva pitanja vezana uz fizičku sigurnost stranke posjetiteljice s nadležnim sigurnosnim tijelima stranke posjetiteljice.

## **ČLANAK VII. - PRIJENOS KLASIFICIRANIIH PODATAKA**

1. Klasificirani podaci traže se i prenose od jedne stranke drugoj samo odobrenim putem koji dogovore nadležna sigurnosna tijela.
2. Klasificirana komunikacija između stranaka prenosi se samo zaštićenim putem.
3. Ovaj Sporazum primjenjuje se na bilo koji prijenos i korištenje klasificiranih podataka izvan zemalja stranaka. Takav prijenos i korištenje podliježe konzultacijama sa strankom pošiljateljicom, s

ciljem osiguravanja cjelovitosti klasificiranih podataka obuhvaćenih ovim Sporazumom.

## **ČLANAK VIII. - POVREDA SIGURNOSTI**

U slučaju bilo koje povrede sigurnosti klasificiranih podataka, stranka primateljica istražuje sve slučajeve u kojima je poznato ili postoji osnova za sumnju da je došlo do povrede sigurnosti. Također, stranka primateljica odmah i u potpunosti obavještuje stranku pošiljateljicu o pojedinostima bilo kojeg takvog događaja te o konačnim rezultatima postupka i korektivnim aktivnostima poduzetim kako bi se spriječilo ponavljanje takvih događaja.

## **ČLANAK IX. - NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA I KOORDINACIJA**

1. Nadležna sigurnosna tijela stranaka su:

Za hrvatsku stranku - Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS).

Za izraelsku stranku - Sigurnosna uprava za obrambeni sustav (DSDE).

2. Nadležna sigurnosna tijela dogovaraju buduću sigurnosnu suradnju vezanu uz, ali ne ograničenu na, obuku, dijeljenje najboljih praksi, seminare i razmjenu klasificiranih podataka u skladu s ovim Sporazumom.
3. Nadležna sigurnosna tijela pripremaju i distribuiraju sigurnosne upute i postupke za zaštitu klasificiranih podataka kako je pobliže određeno u ovom Sporazumu.
4. Nadležno sigurnosno tijelo suglasno je i obvezuje se s drugim nadležnim sigurnosnim tijelom prethodno koordinirati odredbe, upute, postupke i prakse na bilo koji način povezane s provedbom ovog Sporazuma, općenito, te, konkretno, svih ugovora između privatnih i javnih subjekata ili tvrtki koje angažiraju obje stranke.
5. Nadležno sigurnosno tijelo dopušta posjete sigurnosnih stručnjaka druge stranke, kada to odgovara objema stranama, kako bi se

razgovaralo o postupcima i objektima za zaštitu klasificiranih podataka koje je ustupila druga stranka.

## **ČLANAK X. - RJEŠAVANJE SPOROVA**

1. U slučaju bilo kojeg spora između nadležnih sigurnosnih tijela, bilo da je taj spor vezan uz tumačenje Sporazuma ili uz provedbu odredbi ovog Sporazuma ili bilo koje pitanje koje iz njega proizlazi, predstavnici nadležnih sigurnosnih tijela, najprije, čine sve što je moguće kako bi se postigao prijateljski dogovor.
2. Međutim, u slučaju da nadležna sigurnosna tijela ne uspiju doći do takvog rješenja, spor se upućuje ravnatelju nadležnom za sigurnost izraelskog obrambenog sustava i predstojniku Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost. Bilo koja donesena odluka konačna je i obvezujuća za stranke ovog Sporazuma.
3. Tijekom spora i/ili rasprave, obje stranke nastavljaju ispunjavati sve svoje obveze prema ovom Sporazumu.
4. Stranke su suglasne da bilo koji spor i/ili tumačenje ovog Sporazuma neće biti predmet bilo kojeg nacionalnog ili međunarodnog suda, niti bilo kojeg nacionalnog ili međunarodnog prava.

## **ČLANAK XI. - DATUM STUPANJA NA SNAGU I RASKID**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja.
2. Ovaj Sporazum važeći je na neodređeno vrijeme. Ako bilo koja od stranaka želi okončati ovaj Sporazum o tomu će pisano obavijestiti drugu stranku najmanje šest (6) mjeseci unaprijed. Međutim, ovaj Sporazum proizvodi učinak i primjenjuje se na sve aktivnosti, ugovore ili razmjenu klasificiranih podataka provedene prije raskida.

## **ČLANAK XII. – IZMJENE I DOPUNE**

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

### **ČLANAK XIII. - ZAVRŠNE ODREDBE**

1. Ako bilo koja stranka u jednom ili više slučajeva ne uspije ustrajati na strogoj provedbi bilo koje odredbe ovog Sporazuma ili na ostvarenju bilo kojeg ovdje dodijeljenog prava, to se neće smatrati odricanjem, u bilo kojoj mjeri, od prava bilo koje stranke da se poziva ili oslanja na bilo koju takvu odredbu ili pravo u bilo kojoj budućoj prigodi.
2. Naslovi članaka ovog Sporazuma namijenjeni su isključivo lakšem snalaženju te nemaju namjenu niti se smatra da imaju bilo kakvu svrhu koja bi na bilo koji način ograničavala ili proširivala izričaj odredbi na koje se naslov odnosi.
3. Niti jedna stranka nema pravo dodijeliti niti na bilo koji drugi način prenijeti svoja prava ili obveze na temelju ovog Sporazuma bez pisanog pristanka druge stranke.
4. Svaka stranka pomaže zaposlenicima druge stranke u pružanju usluga i/ili ostvarivanju prava u skladu s odredbama ovog Sporazuma u zemlji druge stranke.
5. Usuglašeno je da postojanje ovog Sporazuma te međusobni sigurnosni, obrambeni i vojni odnosi između stranaka nisu klasificirani.
6. Svaka stranka suglasna je i obvezuje se suzdržavati od bilo kakvih objava od važnosti za područja uzajamne suradnje i aktivnosti na temelju ovog Sporazuma. Bez odstupanja od ranije navedenog, svaka značajna najava ili nijekanje bilo koje stranke u budućnosti slijedi konzultacije i uzajamni pristanak.
- 7 Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove nastale u provedbi ovog Sporazuma.

### **ČLANAK XIV. - OBAVIJESTI**

1. Sva komunikacija između nadležnih sigurnosnih tijela odvija se pisano na engleskom jeziku.
2. Sve obavijesti kako je gore navedeno upućuju se čelnicima nadležnih sigurnosnih tijela.

## ČLANAK XV. - POTPUNI DOGOVOR

Ovaj Sporazum predstavlja potpuni dogovor između stranaka i zamjenjuje svu raniju komunikaciju, ili izjave, bilo usmene ili pisane, između stranaka do sada u vezi s predmetom ovog Sporazuma.

Datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma prestaje Opći sporazum o tajnosti između Vlade Države Izraela, izraelskog Ministarstva obrane i Vlade Republike Hrvatske, hrvatskog Ministarstva obrane, potpisan 25. kolovoza 1999.

U POTVRDU TOGA, stranke ovog Sporazuma potpisale su ovaj Sporazum.

Potpisano u Tel Avivu dana 11. lipnja 2019. u dva izvornika na engleskom jeziku.

### Za hrvatsku stranku

Potpis: \_\_\_\_\_

Ime: Maja Čavlović

Titula: Predstojnica, UVNS

### Za izraelsku stranku

Potpis: \_\_\_\_\_

Ime: Nir Ben-Moshe

Titula: Direktor, DSDE